

Holland Festival '75



Radio Filharmonisch Orkest I

Amsterdam – Concertgebouw – donderdag 5 juni 1975 – 20.15 uur

Radio Filharmonisch Orkest I

| | |
|----------|--------------------------------------|
| | dirigent: Jean Fournet |
| solisten | Electra – Lyne Dourian, sopraan |
| | Orestes – Bernard Kruysen, bariton |
| | Choéphore – Anne Fournet, spreekstem |
| | Michèle Command, sopraan |
| koor | Groot Omroepkoor (dir. Carel Laëut) |

programma

| | |
|-----------------------------|--|
| Darius Milhaud 1892–1974 | l'Orestie (1915), muziek voor Aeschylus' 'Oresteia' in de vertaling van Paul Claudel voor spreekstem, sopraan, bariton, koor en orkest Zeven fragmenten uit deel II (Les Choéphores) Vocifération funèbre Libation Incantation Présages Exhortation Hymne à la justice Conclusion |
|-----------------------------|--|

pauze

| | |
|----------------------------|---|
| Maurice Ravel 1875–1937 | Eerste en tweede suite uit het ballet 'Daphnis et Chloé (1909/1911) Nocturne Interlude Danse guerrière Lever du jour Pantomime Danse générale |
|----------------------------|---|

Radio Filharmonisch Orkest

Onder de Nederlandse symfonie-orkesten neemt het Radio Filharmonisch Orkest door zijn veelzijdig repertoire en het niveau van zijn uitvoeringen een belangrijke plaats in.

Het orkest telt een vaste bezetting van 92 musici, uit te breiden al naar gelang de aard van de werken die worden gespeeld.

De vaste dirigenten zijn Jean Fournet (sinds 1961) en Hans Vonk (sinds 1974). Hun voorgangers waren Paul van Kempen, Willem van Otterloo en Bernard Haitink. Beroemde gastdirigenten uit binnen- en buitenland hebben het orkest sinds zijn oprichting in 1945 geleid, zoals Eduard van Beinum, Luciano Berio, Sir Adrian Boult, Antal Dorati, Ferdinand Leitner, Bruno Maderna, Pierre Monteux, Ricardo Muti, Roberto Benzi en Hiroyuki Iwaki. In 1970 gaf het orkest enkele concerten onder leiding van de befaamde Leopold Stokowski; tevens werden veel grammofoonopnamen gemaakt voor Decca.

Op buitenlandse tournees trad het orkest op in Duitsland (o.m. het Beethoven-festival in Bonn), Frankrijk (het festival van Besançon) en het 'Festival de Pâques' in Lourdes, Zwitserland, Italië, Joegoslavië (festival van Belgrado) en Polen (Warschauer Herbst).

Jean Fournet

Jean Fournet werd in 1913 geboren te Rouaan waar hij van zijn vader, directeur van een muziekschool ter plaatse, fluit- en pianolessen ontving. Later studeerde hij aan het Parijse conservatorium fluit en orkestdirectie onder leiding van Philippe Gaubert. Na korte tijd als orkestfluitist werkzaam te zijn geweest en incidenteel in de provincie ervaring als opera- en orkestdirigent te hebben opgedaan aanvaardde hij een benoeming als dirigent bij de Franse Radio, waarmee de richting van zijn muzikale loopbaan definitief was bepaald.

Succesvolle gastdirecties in Parijs leidden tot zijn aanstelling als muziekdirecteur van de Opéra-Comique en leraar orkestdirectie aan de Ecole Normale de Musique, functies die hij respectievelijk in 1956 en 1962 opgaf om zich geheel te kunnen wijden aan zijn zich snel uitbreidende internationale carrière waarin Nederland een belangrijke rol zou gaan vervullen. Reeds in 1961 werd hij vaste dirigent van het Radio Filharmonisch Orkest en sinds 1966 leidt hij ook geregeld de jaarlijkse dirigentencursus van de N.O.S. Van 1968 tot 1973 was hij dirigent en artistiek leider van het Rotterdams Philharmonisch Orkest.

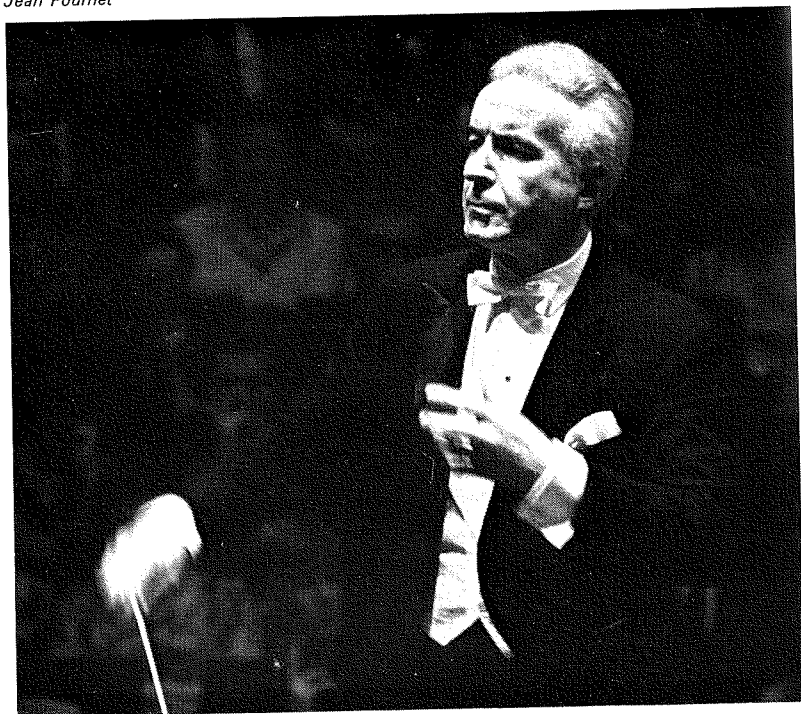
Als gastdirigent trad Jean Fournet op in vrijwel geheel Europa, in de Verenigde Staten, Japan, Zuid-Amerika en Israël.

Vele van zijn vertolkingen zijn ook op de grammofoonplaat vastgelegd en diverse malen viel hem een Grand Prix du Disque ten deel.

Lyne Dourian

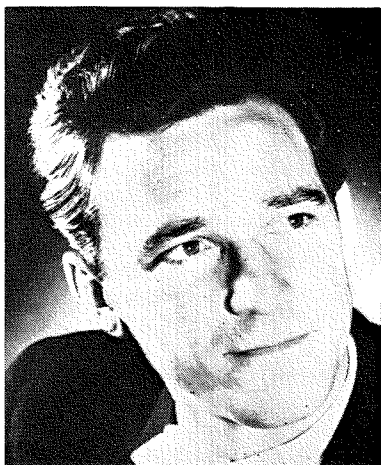
Lyne Dourian studeerde piano en solfège aan het conservatorium van Lyon en vervolgens zang bij Suzanne Beaumont in Parijs. Zij begon haar carrière in steden als Lyon, Nice, Bordeaux, Lille en Aix-en-Provence en is sinds 1966 verbonden aan het Théâtre National de l'Opéra van Parijs, waar zij vele belangrijke rollen zingt. Haar repertoire omvat o.m. de rol van Amneris in Verdi's 'Aida', Venus in Wagners 'Tannhäuser' en Carmen van Bizet en verder de 'Missa solemnis' en de Negende symfonie van Beethoven, 'l'Enfance du Christ' en 'Roméo et Juliette' van Berlioz, Verdi's 'Requiem' en het 'Stabat Mater' en de 'Missa solemnis' van Rossini.

Jean Fournet





Lyne Dourian



Bernard Kraysen



Anne Fournet



Michèle Command

Bernard Kraysen

Bernard Kraysen is afkomstig uit een familie van kunstschilders en studeerde aanvankelijk aan de Academie van Beeldende Kunsten in Den Haag en sinds 1953 aan het Haags Conservatorium. Hij voltooide zijn studie bij Pierre Bernac in Parijs. Hoewel hij ook geregeld optreedt als opera-zanger en een veelgevraagd solist is voor oratoria en concerten, kreeg hij de grootste bekendheid als liederen-zanger, in het bijzonder van het Franse lied en hij wordt erkend als een der grootste vertolkers. Zijn talrijke grammofoonplaten werden herhaaldelijk onderscheiden o.a. met de Grand Prix du Disque (vier maal), en de gouden Orpheus. Hij gaf recitals met Francis Poulenc en vormt heden een vaste combinatie met de pianist Noël Lee.

Anne Fournet

De actrice Anne Fournet, dochter van de dirigent Jean Fournet, werd opgeleid door René Simon en Jean Yonnel aan het Conservatoire d'Art Dramatique in Parijs. Zij werd aangesteld bij de Comédie française, waar zij belangrijke rollen te spelen kreeg zoals in 'Port royal' van De Montherlant en in 'Andromaque' en in 'Athalie'. Na haar opleiding speelde zij de rol van Blanche de la Force in 'Dialogues des Carmélites' van Bernanos, bij het Théâtre Hébertot.

Verder trad zij op in 'Romanoff et Juliette' van Peter Ustinov, in 'Ruy Blas' (de koningin), in 'La locandiera' van Goldoni, in Sophocles' 'Electra' en in 'La reine morte' (de infante) van de Montherlant.

Enige maanden geleden vertolkte zij de rol van Jeanne in 'Jeanne d'Arc au bûcher' van Claudel/Honegger. Zij maakte talrijke tournees en trad op voor radio en televisie.

Michèle Command

De jonge Franse zangeres Michèle Command studeerde aan het conservatorium van Parijs bij Maria Branèze en Louis Noguerra. Zij behaalde diverse eerste prijzen in 1969 en 1970 en werd meteen voor het seizoen 1971/72 geëngageerd bij de opera van Lyon. Zij trad verder op tijdens culturele uitwisselingsconcerten in Duitsland, Oostenrijk en België en werkte mee aan diverse producties van de Franse radio. In 1973 zong zij de rol van Olympia in 'Hoffmanns vertellingen' van Jacques Offenbach en in 1974 vertolkte zij met veel succes de rol van Donna Elvira in Mozarts 'Don Giovanni' in een uitvoering van het Maison de la culture in Grenoble.

Het Groot Omroepkoor

Het Groot Omroepkoor van de NOS, dat werd opgericht in 1945, wordt gevormd door 79 zangstemmen, te weten 23 sopranen, 20 alten, 18 tenoren en 18 bassen. Van dit ensemble kunnen verschillende formaties worden gevormd, zoals een ensemble van 62 personen, van 46, van 33, van 29, een vrouwenkoor (43), een mannenkoor (36), een kamerkoor (17) en een dubbelkwartet. Het repertoire van het Groot Omroepkoor bestrijkt het gebied van de oratoria, opera, operette, evenals dat van a cappella-werken en koormuziek met begeleiding van allerlei ensembles. Ook de eigentijdse muziek neemt een belangrijke plaats in; tal van muziekwerken kregen hun eerste uitvoering bij het koor-apparaat van de NOS. In het algemeen treedt het Groot Omroepkoor op met de vijf orkesten van de NOS, maar het koor concerteert ook met het Concertgebouworkest, het Residentie-Orkest en het Rotterdams Philharmonisch Orkest.

Een groot aantal gastdirigenten heeft het Groot Omroepkoor geleid: Eduard van Beinum, Roberto Benzi, Antal Dorati, Jean Fournet, Carlo Maria Giulini, Bernard Haitink, Eugen Jochum, Paul van Kempen, Erich Leinsdorf, Ferdinand Leitner, Bruno Maderna, Nicolai Malko, Pierre Monteux, Willem van Otterloo, Hugo Rignold, Carl Schuricht, Leopold Stokowski en Albert Wolff.

Het Groot Omroepkoor en zijn formaties hebben drie vaste dirigenten: Meindert Boekel, Carel Laout en Frans Müller.

Het koor heeft concertreizen gemaakt door België, West-Duitsland, Zwitserland, Italië, Frankrijk en Oostenrijk.

Milhaud : Les Choéphores

De twee dichters die Milhaud rond zijn twintigste jaar bewonderde, waren Francis Jammes – de vriend van André Gide – en de diplomaat Paul Claudel. Zijn eerste liederen en zijn eerste opera ('La brebis égarée') waren op teksten van Jammes, door wiens toedoen hij in contact kwam met Claudel. Eind 1911 had de eerste ontmoeting plaats tussen de toen 19-jarige Milhaud en de 43-jarige Claudel. In de inderhaast gecomponeerde Claudel-liederen, die Milhaud toen voorspeelde, schijnt de dichter onmiddellijk een vergaande geestverwantschap gevoeld te hebben. Er ontstond een vriendschap en een vorm van samenwerking die tot Milhauds dood geduurd heeft.

'Die middag al had Claudel het met mij over 'Les Choéphores' waar hij toen aan werkte. Wat betreft de muzikale begeleiding had hij al scherpomlijnde ideeën. Hij beschreef de scènes waarin de tekst zo lyrisch wordt, dat er muziek nodig zou zijn om dat uit te drukken, en andere scènes waarin het woord helemaal alleen de wilde exaltatie van de karakters zou kunnen overdragen.' (Milhaud, Ma vie heureuse)

Claudel wilde de 'Oresteia' zo vertalen, dat de dramatische eigenschappen van het Grieks van Aeschylus intact bleven. Hij was er zich van bewust, dat melodie ('melos'), metrum en ritme de Griekse taal een muzikaal effect bezorgden. Toen hij Milhaud om zijn medewerking vroeg, dacht hij dan ook niet aan toneelmuziek, maar aan een uitwerking van de in de tekst besloten muzikale elementen. Naarmate het driedelige drama zich ontwikkelt, blijkt het aandeel van de muziek te moeten toenemen. Voor de eerste tragedie, 'Agamemnon', componeerde Milhaud maar één scène. Voor 'Les Choéphores' al zeven. En van 'Les Euménides' maakte hij een complete opera, hoewel dat meer zegt over het enthousiasme van de componist dan over Claudels ideeën over het Griekse woordtheater.

Claudél beschouwde in dit geval muziek als het verlengde van taal; hij dacht aan zingen en spreken als aan twee gelijksoortige en gelijkwaardige expressieve facetten van een en dezelfde menselijke stem. Milhaud kreeg een ongebruikelijk en moeilijk probleem op te lossen. Daar, waar handeling en tekst de mogelijkheden van stem en woord in intensiteit te boven gingen en op het terrein van de muziek terechtkwamen, moest Milhaud de middelen zo verruimen als de emoties nodig hadden. Vooral niets meer. Zijn muziek moest – dramatisch gezien – naadloos uit de gesproken tekst voortkomen en er zo ook weer in opgaan. In een concertuitvoering moeten we dat effect missen. Maar de intensiteit van Milhauds partituur is er zonder die samenhang niet minder om. Waarschijnlijk komt dat omdat hij in een drietal fragmenten muziek heeft teruggebracht tot zijn element ritme, een vooral in 1915 revolutionaire vondst die zijn tijd decennia vooruit was.

'In de drie delen 'Présages' – 'Exhortation' – 'Conclusion' laat ik de tekst volgens het woordaccent zeggen door een récitante. Deze récitante wordt ondersteund door koren die hun als het ware geïnstrumenteerde ritmes spreken op klanken of op bepaalde woorden en zinnen uit haar tekst. Dat werkt als een geënceneerd en gedirigeerd gedrang van een menigte. Deze vocale partijen worden ondersteund door pure ritmes van een orkest dat is samengesteld uit een vijftiental slagwerkinstrumenten zonder vaste toonhoogte.' (Milhaud, Gesprekken met Claude Rostand).

Deze drie fragmenten zijn de eerste voorbeelden van een ontwikkeling die drie tot dan toe in de muziek niet gebruikte soorten van klank een eigen expressieve waarde en betekenis geeft: het geruis, het zuivere 'toonloze' ritme, en de 'gewone' klank van het menselijk stemorgaan. Milhaud heeft die middelen zelf nog maar één keer in zijn meer dan 450 werken gebruikt ('La Mort d'un Tyran', 1932). Daarna zijn ze pas in hun uiterste consequentie onderzocht en met ongelooflijk dramatische werking toegepast door onder anderen Boulez, Nono, Ligeti en Berio.

Frans van Rossum

Maurice Ravel : Daphnis et Chloé, Suite nr. 1 en nr. 2

In 1909 verleende Serge Diaghilew aan Ravel de opdracht een werk te componeren voor zijn 'Ballet Russes'. Het scenario leverde Michel Fokine, de choreograaf van de balletgroep. Deze baseerde zich op een herdersroman van de Griekse schrijver Longus, die in de 3de eeuw na Christus in precieze stijl de lotgevallen beschreef van Daphnis en Chloé, twee te vondeling gelegde kinderen die later de kinderen van rijke ouders blijken te zijn. Het idyllische verhaal speelt in de landelijke omgeving van Mytilene en dankt zijn bekendheid voornamelijk aan de Franse vertaling uit de 16de eeuw van Amyot.

Hoewel Ravel zich enthousiast op het werk stortte, vergde de compositie drie jaar arbeid. Op 8 juni 1912 dirigeerde Pierre Monteux de eerste uitvoering, de titelrollen werden vertolkt door Nijinsky en Karsavina.

In zijn autobiografie schreef Ravel: 'Ik streefde toen ik dit werk ontwierp naar een muzikaal fresco, waarbij ik minder dacht aan archaïsche nauwkeurigheid dan aan de muzikale verbeelding van het oude Griekenland van mijn dromen; het Griekenland dat veel verwantschap vertoont met dat, door de Franse meesters uit de 18de eeuw in hun schilderijen voorgestelde. Het werk heeft een symfonische opbouw en volgt een streng tonaal schema met enkele thema's, waarvan de uitwerking moet bijdragen tot de homogeniteit van het geheel.' Om de symfonische opzet te benadrukken betitelde hij het driedelige werk als een 'symphonie chorégraphique'.

Met weinig extra ingrepen stelde Ravel uit het ballet twee suites samen, in versies met of zonder koor. De eerste suite werd uitgevoerd te Parijs op 2 april 1911 onder leiding van Gabriel Pierné; de uitvoering van de tweede suite moest wachten tot na de première van het volledige ballet.

Ravel schreef een grote orkestbezetting voor en stelde aan het koor hoge eisen. Opvallend is de relatief belangrijke rol die is toebedeeld aan de altfluit en – aan het begin van de eerste suite – aan een windmachine, Eoliphone genaamd.

Tekst van Les Choéphores

'Les Choéphores', is het tweede deel van 'l'Orestie'. Het handelt over de afstraffing van de moordenaars van Agamemnon, de koning van Mycene; Clytaemnestra en Aegistheus, door Orestes en Electra. Het brengt daarmee de tragedie 'Agamemnon' tot een einde en zet de tragedie 'De Eumeniden' in werking, waarin Orestes door toedoen van de goden Athene en Apollo van schuld wegens moedermoord wordt vrijgesproken.

1. Vocifération funèbre

(koor en orkest)

Een klaagzang bij het aantreden van de Choëphoren, die het ritueel der plengoffers voorbereiden en begeleiden.

Strophe I :

On m'envoie et je viens de la maison portant ces
vases en pompe et rythmant mon pas de coups rapides !
Sur mes joues éclate en rouge la trace fraîche de mes ongles.
Mon coeur se nourrit de lamentations
Et le cri de l'étoffe arrachée avec un rire déchirant
Répond au roulement de mes deux mains qui tapent !

Antistrophe I :

Un irrésistible esprit qui met le crin tout droit,
c'est lui divinateur de la maison dans les songes,
sous le sommeil soufflant le désespoir,
qui dans le quartier des femmes tout à coup du fond
de la nuit sans heures a fait entendre cette clameur épouvantable.
Et les experts selon ce dieu qui les a commis
Interprètent l'indignation d'une âme sous la terre
souléevée contre ses meurtriers.

Strophe II :

Oui, tel est, ô terre mère, l'office propitiatoire
de grâce à contre grâce où me délègue cette femme impie.
Mais j'ai peur de la parole que j'ai à dire.
Qu'y a-t-il qui soit du sang répandu le purificateur ?
O très misérable maison sans dessus dessous,
des Ténèbres sans aucun soleil,
une ombre hostile à la vie enveloppent
la maison dont les maîtres sont morts.

Antistrophe II :

La vieille majesté incontestée,
invincible, inexpugnable,
qui par les oreilles s'ouvre le coeur,
La voici caduque !
Et pourtant on a peur !
La chance, c'est un dieu chez les mortels et plus qu'un dieu
Et pourtant la justice en haut plane et veille qui sur les uns tombe en plein
jour à pic et pour les autres l'heure du soir les attend,
laissant le temps au compte de s'accroître,
Et pour les autres voici, avant que rien soit arrivé, la Nuit.

Strophe III :

Quand le sang a pénétré la terre nourricière,
il appelle vengeance et fige et ne s'écoule pas,
Un poison subtil pénètre le coupable, récidive inépuisable de maux.

Antistrophe III :

Quand la chambre virginale est forcée, nul remède.
Tous les chemins divergeant de la route unique ne peuvent suffire à rendre la main
qui a tué, pure.

Epode :

Pour moi, (puisque des demeures paternelles les dieux avec tout mon pays m'ont
réduite à la servitude)
Juste, injuste, à tout ce que ceux-là veulent qui ont à eux ma vie par violence,
je dis oui, maîtrisant l'amère haine de mon coeur ;
Mais je pleure sous mes voiles en ce sort bizarre des maîtres pour celle-ci que
glace une douleur cachée.

2. Libation

(koor en sopraan)

Tijdens het plengoffer van Electra.

Choëphore :

Allez, mes larmes, goutte à goutte,
jusqu'à l'homme enseveli, vous perdre,
jusqu'à ce rempart où le bien et le mal s'arrêtent,
l'affreux seuil d'où la prière se détourne en frémissant.
Descendez, eaux répandues, et toi,
écoute-moi, écoute, majesté,
O maître, écoute, coeur aveugle.
lou, lou, lou.
Vienne l'homme d'armes,
l'Arès libérateur, qui brandisse le cimenterre scythique
Et le fer bien dans la main dont on se sert de tout près.
lou.

3. Incantation

(Orestes en Electra, koor en orkest)

De bezwering boven het graf van Agamemnon.

Koor :

O vous, grandes Parques de par Zeus !
prêtez la main à cette entreprise à quoi la Justice accède,
A la langue perfide réponde la langue perfide,
Crie la Justice qui sait se faire payer ce qui est dû.
Coup pour coup, sang pour sang,
Méchef au malfaisant,
Ainsi le veut le dicton trois fois antique.

Orestes :

Père, mon père terrible,
Que dire? que faire?
Quel signal dans la nuit qui t'atteigne en ce lieu où sont mouillées tes ancrés?
Le jour et les ténèbres,
Un tel obstacle divise notre double amour, obstrue la louange funèbre coutumière
à notre maison.

Koor :

La volonté des défunts, ô mon enfant,
Elle même, la gueule vorace du bûcher n'en viendra pas à bout,
Et leur colère attend l'heure.
Appelle avec insistance, surmonte sa résistance.
Vers le père qui t'engendra l'appel du fils qui va fouille et brasse les deux mondes.

Electra :

Père, en parties qui se répondent,
Entends notre voix déplorable,
La thrène à deux voix sur ta tombe
Des enfants qui te redemandent,
Fugitifs, suppliants, tu les accueilles, indifférent.
Point d'espoir ! point de secours !
Et ce rempart toujours sourd
A l'effort trois fois essayé.

Koor :

Pourtant il est un dieu qui sait
La voie, s'il le veut, à des accents plus heureux,
Au lieu du thrène tumulaire,
Le cri là-haut sur la tour
Qui célèbre le retour.

Orestes :

Plût aux dieux qu'aux plaines troyennes la lance Lycienne, ô père, t'eût fait
mordre la poussière.
Tu nous laissais à nous la gloire,
Et là-bas au delà des mers une grande montagne de terre,
Ilion et toi, tout ensemble.

Koor :

Bienvenu, bienheureux alors, tu descendrais entre les morts, ces braves qui t'ont
précédé, grand roi de majesté,
Le premier de cette troupe qui sert les Puissances sous terre, là-bas.
Comme tu étais ici même
Roi entre ceux qui sont suprêmes,
Bergers des foules humaines.

Electra :

Mais non, ne souhaitons pas que tu sois tombé devant Troie et que tu dormes
enseveli au bord du fleuve ennemi.
C'est plutôt à tes assassins,
Père, que revenait le sort de ceux dont on apprend la mort comme une chose qui
est bien.

Koor :

Ces souhaits, ô ma fille, passent l'or !
Ils sont plus grands que la fortune,
Plus que tout le bonheur des Hyperboréens.
Parle donc ! tu le peux, déjà, de notre double fouet
Ce claquement commence à se faire sentir,
Déjà vous vous êtes gagné une oreille sous la terre
Et les mains de vos tyrans, ces infâmes, ne sont pas pures,
Et c'est vous deux, enfin, qui êtes les enfants.

Orestes :

Ah ! ce cri a pénétré mon âme comme un trait,
Jupiter, qui comptes à la fin son salaire à la main bonne à tout faire et le règles
avec intérêts.

Koor :

Que ce bonheur me soit accordé de pousser la vocifération à perdre haleine sur le
corps de l'homme et de la femme exécutés,
Comment cacherai-je ma haine ?
La voici qui déploie sa voile et sous sa proue furibonde l'amère écume rejailit.

Electra :

Iou ! Iou ! qui ? qui ?
O ! Zeus ! frappant ses deux mains à la fois,
Qui s'en va leur fendre le crâne ?
Justice pour le pays ! Justice dans l'injustice !
Entendez vous, ô terre, et vous puissances souterraines ?

Koor :

C'est la loi, en effet, que les gouttes de sang aspergeant la terre amorcent encore
d'autre sang.
Les Erinnyes béantes,
Par dessus les premiers cadavres exigent un second tour de l'abattoir.

Orestes :

Où ? où vous chercher, principautés infernales, toutes puissantes exécrations des
morts ?
Voyez, voyez ces restes désarmés des Atrides
Déchus, dépossédés, où se tourner, o Zeus ?

Koor :

J'entends et mon âme à ces cris tremble !
Et tantôt mon coeur désespéré tourne noir,
Et tantôt mon audace épousant la tienne me fait reparaitre le ciel.

Electra :

Que dire de plus ?
De quelles souffrances sommes-nous redevables à nos parents ?
Elle n'oublie pas, lors même qu'on lui fait faire le chien couchant.
C'est la louve qui de sa mère même a pris son humeur féroce.

Koor :

N'ai-je pas bien battu ce ban funèbre comme une vraie Asiatique, hurlant la mort,
frappant, tapant, et mes deux poings roulant à coups redoublés, tapant haut,
tapant bas, jusqu'à la meurtrissure, jusqu'à ce que ma tête bourdonne comme un
tambour.

Electra :

Fi ! Fi ! mère scélérate, ton roi, ton époux, tu as osé le faire enfouir comme un
chien, sans rite, sans cortège.

Orestes :

Quoi, sans aucun honneur ?

Electra :

Tu l'as dit.

Orestes :

O père ! Et on ne lui fera pas payer cette infamie ?
Oui, de par tous les dieux !
Oui, et de mes propres mains,
Que je meure, pourvu que je tue !

Koor :

Et sais-tu bien qu'elle lui a coupé les bras afin que du fond de la terre il ne puisse les tendre à son fils.
Est-ce qu'il entend l'outrage que l'on a fait à son père ?

Electra :

Tu as dit ce qu'on lui a fait,
Et moi j'étais mise de côté, abjecte, méprisée, chassée du feu ainsi que le chien importun, je répondais par des larmes à leurs rires qui couvraient mes plaintes.
Ecoute et écris cela dans ton coeur.

Koor :

Ecris et que ceci par tes oreilles pénètre jusqu'au fondement tranquille de ta pensée, voici ce qui s'est passé,
Le reste, la colère te l'apprendra.
Il te faut garder tout ton coeur pour le combat qui s'apprête.

Orestes :

C'est toi que je dis, Père, aide tes enfants.

Koor :

Et moi pleurant j'ajoute ma voix à la sienne.
Et toute cette troupe aussi crie vers toi,
Entends nous, viens à la lumière,
Sois contre nos ennemis avec nous.

Orestes :

Arès contre Arès,
Justice contre la Justice.

Electra :

Justice, ô dieux, à ce qui est juste.

Koor :

J'écoute et la terreur me possède au dedans,
La destinée qui tarde arrive cependant.

Electra, Orestes, Koor :

O misère invétérée,
O plaie sanglante d'Atrée,
Race ennemie de la grâce, douleurs lourdes et dures,
Maux sans termes ni mesure,
Le remède est à chercher, non point chez les étrangers, non point dehors, mais dedans, par le feu et par le sang.

4. Présages

(Spreekstem, spreekkoor en slagwerk)

De voorspelling der vergeldende wraak.

Choëphore :

Que de fois la terre a enfanté la terreur et les bras de la mer sont pleins de choses à faire dégoût et l'espace pullule d'étranges lueurs et nommerai-je tout ce qui vole et qui rampe et ces souffles comme animés par le mal.
Mais qui dira jusqu'où va la passion ténéraire de l'homme et cette frénésie au coeur de la femme, l'amour associé à la perte, l'éros femelle impatient du joug et de la famille qui est plus fort que la vie et que l'enfer.

Sache, comprends dans ta pensée la misérable Thestiade et l'usage qu'elle fit pour la mort de son enfant de la prophétie enflammée, ce tison rouge qu'elle mit au feu, à quoi tenait la vie de son fils.

Propose l'autre à ta haine la funèbre Scylla, qui séduite par l'or de Minos, tua, pour le plaisir d'un ennemi, son ami, coupant de sa tête la mèche d'immortalité, la chienne, pendant qu'il respirait en paix dans le sommeil Hermès le prend.

Mais toutes ces horreurs ne vont point au faite, c'est contre un infâme hymen que l'on prie !

Tu va à pas de femme contre un homme,

Tu prends les moeurs d'ici, cette maison femelle sans feu sur son foyer.

Mettons donc au premier rang l'histoire de Lemnos, car chaque fois qu'on parle d'une abomination, c'est toujours

Le 'crime de Lemnos' !

Tant les dieux le détestent et la race périt ignoblement

Sont-ce pas là exemples bien choisis ?

L'épée approche de la poitrine et sa pointe perçante pénètre.

Justice !

Le sol que foulé le pied inique

Est assez large pour que la justice y place son enclume et le destin y forge le fer.

Entre, enfant, voici pour t'accueillir l'Abominable, la profonde Erinys de ces demeures dont la voix ancienne se fait entendre.

5. Exhortation

(Spreekstem, spreekkoor en slagwerk)

De aanzet tot de daad.

Choëphore :

Je te supplie, ô toi, le Père, Zeus, de tous les olympiens mesures, maître, à la maison ta règle que nous désirons.

Prends-le, ô Zeus, en ta garde.

Hé ! Hé ! préfère à tes ennemis, ô père, celui qui franchit ce seuil.

Car si tu le magnifies, ô toi, voici pour un, deux et trois

Vois ce poulain de l'homme qui était cher attelé au char de la peine

(et qui garderait dans une course le rythme)

Quand il a le terrain devant lui qu'avaient ses dernières foulées

Et vous qui intérieurement peuplez un asile opulent

Entendez-vous ! dieux bienveillants !

Faites que le passé soit par le sang expié

Mais que le crime enfin cesse d'enfanter

Et fais que tous les saints ancêtres,

O gardien du grand Portail,

ils aient qui s'offre à leurs yeux satisfaits la maison réhabilitée

Et j'appelle ton renfort, fils de Maïa, puisqu'il n'y a vent plus facile vers le port.

Souvent quand il le veut il fait lumière de ce qui est caché,

Mais si c'est la parole d'invisibilité qu'il profère,

Le mystère et la nuit couvrent les yeux et le jour ne la rend pas plus clair.

Pleureuses que de toutes nos voix ensembles se lève l'hymne libérateur, vent de salut, lève-toi, te voici, te voici, ma joie !

Le malheur, amis, nous quitte.

Prends coeur, fais ton devoir !

Si elle crie : 'Mon fils', réponds : 'Mon père'

Fais le crime irréprochable !

Pensée dans ton sein, prends un tel coeur ! pour tes amis dessous la terre, pour ceux d'ici, fais ton devoir.

Sois par amour épouvante,

Engloutis en toi la malédiction, tue la coupable !

6. Hymne à la Justice : La Justice et la Lumière

(koor en orkest)

De lofzang op de rechtvaardigheid, na Orestes' moord op Clytaemnestra.

Choëphoren :

Elle est venue aux Priamides en son temps,
La Justice, la lourde Justice
Elle est venue en son temps à la demeure d'Agamemnon le lion double, l'Arès
double, criant 'Tue' et 'sans pitié'.
Elle est venue de Pytho le Fugitif drossé par la rafale de tous les dieux.

refrein :

Pousse l'ololoho, la maison est sauvée,
Ololoho ! les mangeurs de terre,
Ololoho ! ololoho ! mangent la terre tous les deux.
Elle est venue la conductrice à pas sourds de l'assassinat par la ruse,
Elle a touché l'heure venue de ce duel, la biennommée par nous, Dika, justice,
la fille de Dieu dont la colère à ses ennemis souffle la mort.

refrein :

Pousse l'ololoho, la maison est sauvée,
Ololoho ! les mangeurs de terre,
Ololoho ! ololoho ! mangent la terre à leur tour.
C'est elle que Loxias le Parnassien,
qui habite une grande caverne dans le sein de la terre,
Tard,
Tardive, conduit jusqu' aux criminels, car cette loi s'impose aux dieux qu'ils ne
peuvent se courir les méchants,
Vénérons le grand principe céleste.

refrein :

Parais, lumière, te voici !
Je suis de ce grand frein délivrée qui opprimait la maison.
Debout, mon peuple, trop longtemps tu dormis la face contre terre.
Le temps bientôt qui toutes choses restitue promènera sur vos seuils la purifi-
cation et les hymnes
Assez d'affreux spectacles et de cris.
Tout prend un visage nouveau

refrein :

Parais, lumière, te voici.

7. Conclusion

(Spreekstem, spreekkoor en slagwerk)

Samenvatting van de tragedie en verwijzing naar de gebeurtenissen in 'Les Euménides'.

Choëphore :

Ainsi sur le palais de nos Rois souffle et passe une troisième tempête
Premier, le massacre des enfants et l'amère douleur de Thyeste ;
Second, la Passion Royale, la mort de l'homme de guerre dans son bain, le Roi
des grecs.
Troisième, à présent nous arrive,
Le Sauveur, dirai-je, ou le destructeur.
Où cessera la colère du ciel ?
Où ce terme que le calme y recommence ?

Koor :

Où ?
Où ?
Où ?

Amsterdam – RAI-gebouw
zaterdag 7 juni 1975 – 20.15 uur

Concertgebouworkest
dirigent: Kirill Kondrasjin
soliste: Teresa Berganza, mezzosopraan
Werken van Mendelssohn, Mahler en
Tsjaikowsky

Amsterdam – Concertgebouw
donderdag 12 juni 1975 – 20.15 uur

Concertgebouworkest
dirigent: Kirill Kondrasjin
solisten: Herman Krebbers, viool
Klaas Boon, altviool
Werken van Diepenbrock, Mozart
en Berlioz

Amsterdam – Concertgebouw
vrijdag 13 juni 1975 – 20.15 uur

**Radio Filharmonisch
Orkest**
dirigent: Michel Tabachnik
solist: Georges Pludermacher, piano
Werken van Iannis Xenakis

Amsterdam – Concertgebouw
maandag 16 juni 1975 – 20.15 uur

Amsterdam Sinfonietta
dirigent: Willem Frederik Bon
solist: Frank van Koten, hobo
Werken van Schuyt, Bon, Van Keulen
en Du Bois
De componisten zullen zelf mondeling
hun werk toelichten